

PALABRAS ALAVESAS

*cuyas correspondientes etimológicas vascas no figuran
en los diccionarios euskáricos*

(CONTINUACIÓN)

9

ALMÓRA [Llanada de Vitoria] s. f. — Majano ó montón de cantos sueltos que se forma en las tierras de labor ó en las encrucijadas y divisiones de los términos.

Del vascuence *ar* «piedra, canto», y *murú-a* «montículo». La radical *ar* ó *arri* abunda en la lengua euskara, y no menos la permutación de *l* en *r*. Respecto á la procedencia de «muru», *grammatici certant*: Astarloa (*Apol.*, p. 242 y 243) y Humboldt (*Los primitivos habitantes de España*, p. 63), la consideran evidentemente euskara; pero la mayoría de los lingüistas se inclinan á la oriundez aria y explican el *murus* latino por el sánscrito *mura* «cerca, cerrado», cuyos elementos son el prefijo privativo muy la radical *rⁱ* «ir». *Almora* justifica la opinión conciliadora é imparcial de Campión (*Celt.*, *Ib.* y *Eúsk.*, ap. *Euskal-erria*, t. 42, p. 1) que considera el *murus* ario y el *muro* euskaro, palabras independientes, aunque homófonas, pertenecientes todo lo más á un remotísimo fondo común, anterior á lá formación del ariano. *Muru-a*, en efecto, no significa «montón de piedras», lo cual sería indicio de su procedencia latina, sino simplemente «montículo ó colina», puesto que para designar el majano ha sido preciso que *murua* sea determinado por el elemento *ar* ó *arri* «piedra». No sé si contradice esta opinión el vocablo *armora*, en el Trilingüe designativo de tapia ó pared maestra, con iguales elementos fónicos que *almora*.

10

AMILÁMIA [Salvatierra] s. f. — Hada ó náyade de índole afable y caritativa.

Lamia, segundo elemento de Amilamia, fué incluido por Larramendi en su Trilingüe, y aunque nombre latino ha adquirido carta de naturaleza en el vascuence. En las leyendas eúskaras la Lamia conserva el caracter feroz que le atribuyen las clásicas (V. DIÓDORO SICULO, *Bib. hist.*, I. 20, 41). Lope de Isasti (*Compendio historial de Guipúzcoa*, p. 153) dice que en Guipúzcoa, las sirenas «mujeres de cintura arriba y lo demás fenece en cola» son llamadas *lamias*. La *Amilamia* no la he oído citar sino en el N. E. de Alava y con referencia á unos seres fantásticos á quienes la tradición supone moradores del Lezao, gruta con vasto estanque á unos seis kilómetros al sur de Salvatierra, al pie de la sierra de Encia. Las amilamias son blancas, rubias, tímidas, afables. Se alían el cabello con peines de oro, y poseen, entre otros útiles y maravillosos secretos, el de sacar harina de un cedazo vacío. Alguna vez han favorecido á los pastores. Son, pues, en todo opuestas á las maléficas lamias. ¿Indica esta oposición el *ami-* (de *ama* «madre»?) primer componente de su nombre? Amilamia ofrece interés especial porque añade un nuevo ser á la escasa mitología vasca. Es evidente su semejanza con la maitagarri, cuyo nombre no figura en Larramendi, Aizquíbel y Novia de Salcedo, pero si en el *Vocabulario Basco-Castellano-Francés* con que Manterola cerró su Cancionero Basto.

11

ANRÓL Ó ARRÓL [Salvatierra] s. m. — Majuela, fruto del espino albar. ¿Contracción de **aron* ciruela y **elo* [siquea] «majuelo? *Aron* variante de *aran*, suena en *aronzabeltza* (lit. «ciruela negra ó espino negro) nombre en Navarra y en Guipúzcoa del «endrino ó arañón» según el P. Fr. Jose de María (*Suplem. al Dic. tril. de Larramendi*, n. 125); *elo* aparece en *elosiquea* «majuelo ó espino albar (*id.*, *ibid.* n. 652) y tambien en *elorri* «espino en general ó zarza». No parece imposible que *anrol* y *arrol*, mas usados en el plural *anroles* y *arroles*, hayan resultado de la fusión contraída de *aron* + *elo*.

12

APERÁUCHI [Salvatierra] s. m. — Nombre del esfondilio y del servato, plantas umbelíferas llamadas respectivamente *Aperáuchi grande* (*Heraclium sphondylium*, L.) y *Aperáuchi pequeño* (*Peucedanum officinale*, L.). En la llanada de Alava los llaman *lampazos*, denominación que en el Dic. de la Acad. española se aplica á la bardana (*Lappa maior*, Gaertn). Ambos *aperauchis* se usan mucho, cocidos, para alimento de los puercos.

De *apere*, forma fuerte de *abere*, *aberea* «res ó ganado», y *azi* «semilla ó simiente en general con la significación de alimento» que es á lo que se destina el *aperauchi*. Para la suposición de **apere* se tiene en cuenta que el euskelgui vizcaíno del cual proceden los voces vasco-alavesas, es el mas arcaico y no hay, por tanto, temeridad en suponer que las momentáneas sonoras de otros dialectos se hallen representadas en él por sus sordas correspondientes. Compárense, por lo que valga, el apellido *Aperr-ibai*, interpretado por Aizquibel (*Dic.*, apend.) *abere-ibai*, «rio de ganado» y los toponímicos alaveses *Apérregui* y *Apricano*. Por otra parte, es ley de la fonética euskara que «las consonantes *g, d, b* se modifiquen respectivamente en *k, t y p*» (ARANA-GOIRI, *Ortogr.*, p. 162). La permutación de la *z* de *azi* en *ch* ocurre tan á menudo en vascuence que «con ejemplos de ella, dice Campión (*Gram.*, p. 111), pudieran llenarse muchas páginas», alguna de las cuales correspondería á Alava verdaderamente predispueta á esa palatalización. La significación de *azi* se autoriza con la de su derivado *azgurri* «alimento», como el sánscrito *açana*, con igual sentido, procede de *aç* «edere» que ha hecho, pensar en la oriundez ariana de *azi* (CAMPIÓN, *Celt, Her y Eúsk*, ap. *Euskal-erria*, t 40, p. 564). Quizá *aza* «berza», brote posible de la misma raíz, sea y no *azi* la voz por desconocidos caminos fonéticos allegada á *apere*. En tal caso *aperauchi* = *apere* + *aza* significaría «berza de ganado», lo cual le cuadra semánticamente, y le hace coincidir con *fenouil de porc*, nombre francés del servato.

13

ARNÁSCA [Salvatierra] s. f. — Artesa ó pila de piedra. Se coloca generalmente á la puerta. de las casas.

De *ar-n* «piedra», y *aska* «gamella, artesa, pilón de fuente ó abrevadero». *Arn* (*ar* «piedra + *n*, sufijo locativo material) se halla en *ernio* «peñasco». CAMPIÓN, *Dat. históricos de Navarra*, ap. *Euskal-erria*, t. 53, p. 425) y además en *arnostu* «pedregal», *arnaga* «berrocal», *arnabar* «especie de jaspe». *Aska* aparece en los diccionarios euskáricos con la significación antedicha y ha formado compuestos análogos (cf. *abar-aska* «panal», antes «colmena», de *abur* «rama de árbol» y *aska*) *Arnasca* significa, pues, etimológicamente «pila ó artesa de piedra».

14

ARRONZÓBI [Salvatierra] s. m. — Torta de harina de trigo, amasada con huevos, azúcar, algo de canela y un poco de agua, en la cual se deslíe la levadura. Se cuece en el horno.

De *arrau* «huevo» y *obi* permutación de *ogui* «pan» ó sea «pan ó

torta de huevo». *Arrau* con la nasal que conserva en *arronzobi*, suena también en *arranguia* «cabial, manjar de huevos de pescado», *errún* «poner huevo» y *arrauntza* que es la forma vizcaína del vocablo. El cambio de *g* en *b* ocurre frecuente y normalmente en vasco, por lo cual suponemos que *obi* es más bien eufonización de *ogui*, que no la voz significativa de «hoyo ó hueco», que no haría tan buen sentido en esta palabra.

15

ASTABATÁN [Salvatierra] s. m. — Marrubio común, planta de la familia de las labiadas. *Marrubium vulgare*, L.

Compuesto de *batán* «hierba buena ó menta» y *asto* «burro» es decir: «menta de burro.» *Asto* en composición es *asta*, según se deja ver en *asta-emea* «borrica», *asta-madaria* «peruétano», *asta-menda* «mas-tranzo», *asta-matsa* «chirle», *asta palma* «palmito», *astarana* «ciruela silvestre», *asta-urraza* «cerraña, lit. lechuga de burro», *astaza*, «lamp-sana» ó sea «berza de asno», *astalbaka* «albahaca borde», etc.

16

ASTURCÁR [Salvatierra] s. m. — Especie de centáurea, planta de la familia de las compuestas. *Centaurea corymbosa*, Poret.

Asturcar vale «cardo borriquero», pues parece compuesto de *asto-arr* «asnal» y *cardo*, con apocope de la sílaba final. El plural de *asturcar*, mas usado que el singular, es *asturcarres*.

17

BARREGÁRRI [Ullibarri Gamboa] s. m. — Especie de romaza, planta poligonácea. *Rumex nemorosus*, Schrad (V. Sanguineus. L). Sus principales sinónimos son *achitabla* (gran parte de Alava, cond. de Treviño y algunas localidades de Burgos y Logroño); *espimendarri* (Alegría de Alava); *rescaile* (Santa Cruz de Campezo); *amabellarrija* (en Ochandiano).

El Ochandianés *amabellarrija* (la *j* con sonido francés) no incluído en los léxicos de Aizquibel y Novia, ni en el Dic. de Lacoizqueta, induce á sospechar si *barre*, primer elemento de *barre-garri*, será contracción de *belarra* ó *bedarra* «hoja ó planta», aunque *barra* aféresis de *abarra* «tallo, rama» pudiera disputarle el puesto con alguna ventaja. El segundo elemento parece el adjetivo *garri* «ácido», radical de *garratza* «acidez, acritud». En tal supuesto la significación etimológica, coincidente con la cualidad predominante en esta romaza, es *barre garri* «hoja, planta, ó rama ácida» equivalente al castellano «acedera».

18

BASACAPÓN [Salvatierra] s. m. — Especie de milano (*accipiter maior?*)

Beck), cuya carne dura, pero, sabrosa, se aprovecha por los campesinos. En Montoria (Alava) *pasacapón* con interesante endurecimiento de la consonante inicial.

Del eúskaro *baso* «bosque, floresta, monte con arbolado, soto» y el latino *capón*, significando «pollo que se castra cuando es pequeño y se ceba para comerlo». *Basa* es la forma que toma baso en bastantes compuestos y derivados: *basa-chirola* «torloroto»; *basa-kardabera* «ajonjera»; *basa-kipula* «cebolla albarrana»; *basa-matsa* «labrusca»; *basatarra* «eremita»; *basatiá* «agreste», etc. *Basacapón* envuelve una ironía no rara en el vocabulario gastronómico: *carneros* y *corderos* son, en boca de los niños alaveses, los primeros brotes del escaramujo; *chapon* llaman los franceses à una rebanada de pan untada de ajo.

19

BERÁSQUI. s. m. — Instrumento que consiste en una tabla con un mango en el centro, perpendicular á su plano más ancho. Se usa para recoger el grano en las eras y graneros, y la harina en los cedazos.

El Diccionario trilingüe trae *beraquià* con la significación de «pala de carbonero con una tabla al remate» que es precisamente el *berasqui* alavés. No figura, sin embargo, en los léxicos de *Aizquibel* y de *Novia y Salcedo*, aunque éstos admitieron sin discusión todas ó casi todas las voces recogidas ó inventadas por Larramendi. *Beraqui* no es invención, sino voz vulgarísima en Alava en la forma antedicha ó en la de *belaique* y *peraique*, y puede suponerse que Larramendi la oyera en Vizcaya. Tal suposición se confirma por el P. Fr. José de Maria que, en su Suplemento al Dic. Trilingüe (n. 114), dice «Palo largo de labradores, carboneros, etc., con una tabla al remate, *peraiquia*». *Berasqui*, quizá venga del romance *brasa* con epéntesis euskárica de una *e* para evitar el grupo *br* (cf. *cated-e-ra* de cátedra) y el sufijo vasco *ki* (Vid. *achamaique*) y significaría «cosa para las brasas» primitiva aplicación de ese instrumento. Al vasco *bero* «calor» corresponde la paternidad de *berasqui* ó á *para* variante euskárica de «pala ó palo», con la misma significación que en castellano. De ser, así han de suponerse más puras las formas alavesas *belaique* y *peraique*.

20

BICÁRRO [Alegría] s. m. — Gemelo, mellizo ó mielgo. Se dice de cada uno de dos ó más hermanos nacidos de un parto. Se usa también como adjetivo. El vulgo atribuye á los bicarros especial poder para curar los dolores de vientre. Para ello basta que hagan una cruz sobre la parte enferma. La virtud curativa sólo existe en uno de los bicarros y señal de que la tienen es una crucecita bajo la lengua.

Parece compuesto de *bi* «dos» y *karro* «casco de la cabeza, cráneo». El vascuence brinda así mismo *bikoa* «de dos» (*Dic. Tril.* cf. *biko-aldeak* «pares en los naipes») y *arra* «varón, de modo que *bicarro* podría ser *biko-arra*, que etimológicamente cuadra bien al mellizo.

21

BOCHÍNCHA [Leza] s. f.— Vejiga de la orina del cerdo. En Maestu *puchica*.

Derivado de *bocho* «cosa hueca ó inflada, ó representante del latín *vesica* «vejiga», pero, en uno ú otro caso, pasando por el eúskara, cuya influencia se advierte en las dos palatalizaciones de *bochíncha*, y en la permutación de *v* en *p* del Maestuario *puchica*. Nótese la presencia de la *n* llamada parásita que ha invadido muchos voces hispano-latinas (cf. *manzana*, *ninguno*, *mancilla*, *mancha*, *cementerio*, *mensaje*, *resumen*, *rendir*, *ponzoña*, *hincar*, *imprensa*, *invierno*, etc.) y tiende á invadir otras (v. gr.: *barri(n)zal chi(n)chón*, *boli(n)che bala(n)dronada*). La influencia culta ha logrado limpiar de esa *n* muchas voces que fueron literarias, como *aso(n)segado* (MICER FRANCISCO IMPERIAL), *mu(n)cho* (GÓMEZ MANRIQUE), *o(n)so* (*Içe el Gebir*), *ce(n)cina* (JUAN ALFONSO DE BAENA).

22

BURRUBIÓTE [Rioja alavesa] s. m. — Aladierna, planta de la familia de las rámneas. *Ramnus alaternus*, L. En Salvatierra *murrubióte*. En Foronda, *guirguirio*. Su madera, dura como la del boj, pero menos fina, se usa como la de éste para la fabricación de cucharas y de molinillos de menor precio.

¿Del vascuence *burru* «hierro» y *abi* «árbol» más el sufijo *ote*? *Burru*, eufonización euskárica de *ferrum* no siempre conserva la nasal en los derivados y compuestos (Cf. *burtzia* «rejo ó punta de hierro», al lado de *burrnzia* «asador», con igual significación etimológica). Para *abi*, en acepción de «árbol», véase *abi* y *abillurri*. *Ote*, según Cejador (*Lengua de Cervantes*, t. s. p. 192), es sufijo despectivo eúskaro. *Burrubiote* vale, pues, «arbolejo de hierro», lo cual conviene á la altura (2 á 5 metros) de la aladierna y á la dureza de su madera y de su fronda.

23

BURRUMBÉRA [Zuya] s. f. — Pera, con el centro ó corazón podrido.

De *burru* «asno» y *bera* «pera» ó sea «pera de burro», indicando despreciable, inútil, no comestible (cf. seta de burro, hojas de *macho*, zarza de *lobo*, rosa de *perro*, flor de *culebra*, uvas de *gato*, pan de *cuco*, etc. y en vasco-alavés *asta-batán*, *cucu-mele*, *chuchu-fracá*, etc.).

24

BURRUMBÍLLO [Artómaña] s. m. — Renacuajo en el primer periodo de su metamorfosis, cuando sólo tiene cabeza aparente y cola. En el resto de Alava *zapatero* y *zapaburu*.

De *buru* «cabeza» y *billa* ó *pilla* «montón» dando á entender «cabezota ó todo cabeza». La misma idea expresa el francés *têtard*. Son de notar la *rr* y la *m*: la primera suena también en el vizcaíno *burruko* «almohada», cuya radical es indudablemente *buru*, siendo la voz conterránea de *burrumbillo*; cuanto à la *m* quizá sea epéntica.

25

BURRUTERA [Araya] s. f. — Rodillo para recoger la paja resultante de la trilla en las eras. En Salvatierra, *durrutera*; en Zuazo de San Millan, *zurrutera*.

Las variantes permiten suponer la intervención de un radical *burr* con significación de «madera», pues en la forma *zurrutera*, *zurr* tiene esa acepción. *Bur* con dicho sentido entra quizá en la formación de *bur-pil* «rueda del carro» lit. (de ser cierta la hipótesis) «rueda de madera» porque de madera serían las de los carros primitivos y, en gran parte, siguen siéndolo las de los actuales; é interviene así mismo en *bur-pilla* «bola ó esfera de madera». La *rr* tal vez sea debida à la eufonía enérgica del vizcaíno. El segundo elemento pudiera ser *tela* con rotacismo euskárico, resultando del acoplamiento un vocablo híbrido, semejante al vasco *burutelo* «cedazo para cerner el trigo». El *buru* de esta voz muy bien puede significar «madera», pues se usan cedazos cuyo fondo es un tejido de mimbres, à través del cual pasa el grano: otros cedazos son de cuero y otros de hierro. Por eso *burrutera*, pudo muy bien designar primitivamente el cedazo de alambre (cf. *burruntzal*) y *zurrutera* el de mimbre.

26

CACHÓRNA [Maestu] s. f. — Hueco que queda entre las piernas de un hombre sentado. «Coger la cachorna» es colocarse un niño de corta edad entre las piernas de su padre, apoyando los brazos en los muslos.

En la misma localidad se usa también, con igual significación, la palabra *cabanilla*, no incluida tampoco en el Diccionario de la Academia Española.

¿De *galzak* «bragas» ó de *galtzarr* «seno»? *Orna* parece un sufijo derivativo, quizá diminutivo, que suena en *uzk-orno* «rabadilla», de *uzki* + *orno*. En las voces *hay-orno* «haya de menos de diez ó de doce piés de altura» *toc-orno* «roble joven pequeño ó cepa de árbol cortado» también lleva-orno la idea de disminución, no extraña á *cachorna*, como

no lo es á su sinónimo y conterráneo castellano *cabanilla*, y muy propia en una palabra infantil.

27

CARRÓNCHO [Zuya] s. m. — Erizo de la nuez. En Arrastaria, *carronjo*. Ambas variantes han dado los compuestos *descarronchar* y *descarronjar* «quitar el erizo á las nueces».

Del vascuence *Karro* «cráneo, casco de la cabeza», y un sufijo diminutivo. La *n* puede ser epéntica.

28

CÁRTOLAS [Ayala y Zuya] s. f. — Tableros que ce colocan á ambos lados de los carros de labranza cuando han de transportar castañas, basura ó cosas semejántes.

En el Diccionario de la Academia Española, *cártolas* se incluye como sinónimo de *artolas*, del vascuence *cartolac* «jamugas».

En la acepción Alavesa, *cártolas* procede de un vocablo eúskaro compuesto de *karte* «medio, entre» y *olak* «tablas» ó sea «entre tablas ó tablas intermedias». Si *karte* fuera, como se supone, el primer elemento de *cártolas*, resultaría que la *k* fué la antigua y primitiva inicial de este vocablo. La sinonimia de *artolas* y *cartolas* aporta. un dato muy significativo. La debilitación gradual de la *k* hasta llegar á la elisión en *arte* ocurre con normalidad en vasco (c. f. *kau* (Salacenco), *gau* (Aezc.), *hau* (Labort.) *au* (Guip.)). Merece notarse que *cajas*, nombre salvaterano de las *cártolas*, parece traducción de *arte-olak* «entre tablas».

29

CILÁPO, s. m. — Repliegue que forma la piel del buey en el vientre, junto al ombligo.

De *zil-a* «ombligo» y *po* ¿variante de *pe*? «bajo» es decir «bajo el ombligo. En el Castellano de Alava persiste la palabra eúskara *zil* en dos de sus acepciones. 1ª Ombligo; 2ª Brote ó prolongación de los tejidos en ciertos vegetales. En la primera corresponde al primitivo *cil*, *zil* ó *zul* «agujero, oquedad, depresión» que, en losanimales, designó el hoyuelo del ombligo; en la segunda, recuerda el cordón umbilical. De ahí los *ciles* de las patatas y de las cebollas, y el *cilapo* del toro ó del buey.

30

CIMÚRRO, — A [Salvatierra] adj. — Mezquino, roñoso, avaro, excesivamente apegado al dinero.

Del eúskaro *zimurra* «la arruga» del cual sale *zimurtu* «arrugarse» con las correspondientes acepciones figuradas, entre las cuales está la conservada en *cimurro*.

31

CIRIÑA [Marquínez] s. f. — Llovizna ó calabobos. En la misma localidad, *grumajo*; en gran parte de Alava, *urbajo*; en Vitoria, por imitación de los bilbaínos, *siri-miri*.

Ciriña parece el vascuence *tchiri* que, repetido, ha dado *siri-miri*. Brotes del mismo *chir* ó *tchir* son, en sentir de Cejador (*Leng. de Cerv.*, t. 2), *agua-chirle*, *chirimia* y multitud de vocablos. *Ña* es quizá la nota diminutiva *ño*, que Eleizalde (*Notas acerca del P. Mendiburu*, en esta *Revista*, p. 71) hace observar en *Laño* «niebla». Así *Ciri-ña*, vale «lluvia menuda» de la que dice un adagio alavés:

Agua boba.
Que no llueve y moja.

32

CIRRINDÁR [Salvatierra] V. — Rozar la era de trillar limpiándola de hierbas y de matas.

De *zirri* «movimiento?» refiriéndose, al exigido para *cirrindar*. Tal vez del mismo radical provienen las voces alavesas *ciriguín* «enredador, revoltoso, inquieto»; *ciriguineár*, derivado intensivo de *ciriguín*; *cirri-cirri* «carraca», y acaso *cirrisquilla* «pajárita de las nieves ó corre-caminos».

33

CORCUBÁCHA [Ozaeta] s. f. — Agalla del roble. En Arrastaria, *cucuru-bácha*.

De *cucurr* «agalla», representado en Alava por las dicciones *cucurro* y su derivado *cacurreta*, y de *bacha*, eufonización de *guchi* «pequeño». La permutación de *g* en *b* se verifica normalmente y frecuentemente en eúskara; los demás cambios obedecen, sin duda, ó á variedades dialécticas, ó á las leyes aun no determinadas para la castellanización de los sonidos vascos. *Cucurubacha* presenta sin contraer y explica el primer elemento de *corcubacha*. En él, como en otros análogos suena *cucu*, nombre del cuclillo, indicando despectivamente el valor del objeto designado. En algunos, v. gr. *kuku-sagar*, «agalla verde», lit. «manzana de cuclillo», aparece inalterado aquel vocablo. Lo propio sucede en *cucumele* «agalla grande del roble» en Zuya, que parece significar «melón de cuco». En la misma localidad se usa también *currumeta*, sinónimo de *cucumete*.

34

CHABÍSQUI, s. m. — Tabernucha ó figón. En Aragón, significa «lodazal» y «condimento mal pergeñado, rebosando en agua ó en otro líquido» (BORAO, *Dic. de Voces Aragonesas*).

Puede suponerse derivado despectivo del mismo radical que ha dado *chabóla* y *chaóla*, usados en Alava con significación de «choza» *Iski* «pizca, cosa insignificante» no repugna para el segundo elemento. *Chamizo*, de un tipo latino *calamitius*, es sinónimo alavés del euskárico *chabisqui*.

3 5

CHARACA [Marquínez] s. f. — Planta de roble ó de encina cuando esta todavía rastrera.

De *chara* «ramusca» (Fr. JOSÉ DE MARIA, Supl., n. 205) ó *jara* «arbolito leñoso» (NOVIA, Dic.), de igual origen que el *jara* castellano al cual suele darse abolengo arábigo. De *chara*, en cuya inicial palatalizada se advierte la influencia vasca, procede *characa*, mediante el abundancial euskérico *-aga* en su forma primitiva *-aka* (CAMPIÓN, *Gram.*, p. 154), sufijo advertido en varios nombres de la antigua geografía ibérica (*Arriaba*, *Urbiaka*, *Maliaka*). Astarloa (*Apol.*, p. 100), opina que tal terminación, además de localidad, indica estrechez, de suerte que *Urki-aga*, quiere decir «abedulal de poca anchura». Aplicado esto á *characa* «coincidirían la significación etimológica y la actual del vocablo «jara menuda y profusa». De *chara* han brotado también el Riojano *charáda* «fogata de sarmientos» y *characál* (Marquínez) «sitio poblado de characas».

3 6

CHANGUANDÍLLA [Marquínez] s. f. — Lagartija, reptil del orden de los saurios. *Lacerta agilis*, L.

Corresponde á nombres vizcaínos del mismo animal, pero ofrece la forma alavesa cambios fonéticos curiosos que la hacen digna de ser propuesta para estudio de euskárologos y romanistas. El ágil é inofensivo reptil se llama también en Alava, *sanguandilla* (Llanada de Vitoria) y *sigulinda* (Llodio); en Vizcaya, *surankilla*, *suganguila*, *solaguinda* (LABAYRU, *Hist. de Vizcaya*, t. 1, p. 566); en Guipuzcoa, *sugalinda*; en Navarra, *sugandilla*, siendo el mismo en todos estos nombres el primer elemento. Pero ¿cual? Campión sospecha que *sangu*, *sango* «ratón» sin decidir si la *n* es orgánica ó debida á la influencia del segundo elemento, genuinamente latino, en opinión de dicho vascófilo (*Celt.*, *Ib.* y *Eusk.*, ap. *Euskal-erria*, t. 40, p. 342). La frecuente permutación de *b* en *g* (cf. *sabu* y *sagu* en vascuence de Navarra) induce á suponer en *changuandilla* una euskarización de *sabandija*, en cuyo caso el vocablo alavés, vendría del romance, pero pasando por el tamiz fonético del vasco, si bien como *saba* puede emparentarse con el euskárico *zapo* «sapo», la genealogía se complica hasta dar lugar á curiosas filiaciones por Cejador anotadas. «Sapo.. ó sapo, del eúsk, zapu, zabu, el sapo, el que se, arrastra de

zapa, tchapa, zaba, pisar abajo. Zap-ote, zapot-azo, ó cayendo como sapo, zap-orro, zaporr-ot-ada, zapporrot-azo, caer con todo el cuerpo como el sapo, en Ast. zapu-ada id., chap-ot-ear y chap-ear en Aragón golpear el agua como el sapo ó rana, zab-ullirse, como ellos uli voltear, zabu-car de zabu-ka andar á lo sapo, zapu-z-ar, chapu-z-ar, chapuz, chapuc-ero, chapucer-ía, de za-puz á lo sapo, zap-ico ant. hombre pequeño, como un sap-ico, hoy zaba-yo en Ast., zap-orro y zap-enco en Honduras por regordete, bajo, etc.» (*Lengua de Cervantes*, t. 2, p. 996).

37

CHARRANÁDA, s. f.— Mala acción, bellaquería, falta al compromiso ó á la palabra empeñada.

De *churri* «puerco» mediante el sufijo — *ada* que forma nombres de acción en eúskera y castellano. Cejador (*La Leng. de Cerv.*, t. 1., p. 274) descompone este sufijo en — *a* — (artículo) + — *da* lo que es, «donde hay». La *n* es quizá épentica. (CAMPIÓN, *Gram.*, p. 100). Primitivo inmediato de *charranada es charrán* «tunante bribón, bellaco», nombre corriente en muchas provincias y que en algún euskelgui se aplica al diablo. *Charranada* coincide sémantica y morfológicamente con *marra-nada*. El Dic. de la Acad. Esp. trae *charrán* del árabe *xarrani* «malvado».

38

CHATA, s. f. — Palo de unos veinte centímetros, rebajado ó adelgazado en los extremos. Se usa en el juego llamado en Alava del *gambocho*, del *calderón*, del *rodrigón* y de la *toña*.

Acaso deba referirse al euskárico *zattia* «pedazo, fragmento» por ser la *chata* el más pequeño de los dos palos empleados en el juego, Un pajarillo de la familia de los filonéustidos lleva así mismo en Alava el nombre de *chata*, sin duda por la forma deprimida, de la cabeza, en la cual el pico está á la misma altura que el cráneo.

39

CHIHÍQUIS, s. m. — Picadillo de carne de cerdo adobada para hacer chorizos.

De *chicha* «carne» y el sufijo *euskaro-ki* «que indica materia con nota de origen fragmentario como *arrainki* «cosa ó fragmento de pez» (AZKUE, *Gram. eúsk.*) *Chichiquis* vale «picaduras de carne». Carece de singular.

40

CHÍLA, s. f. — Palito, caña ó pieza de otra cosa, sobre la cual se coloca el dinero en el juego del chito. || Nombre de juego que consiste en tirar con monedas ó chanflones á la chila para derribarla, ganando la

moneda ó chanflón que queda más próxima al dinero caído. En Castilla juego del chito.

De *cil* en su acepción de prolongación de los tejidos animales ó vegetales (Vid. n. 29. *Cilapo*). *Chil* es una forma de *cil*. La *a* parece el artículo vasco. La palatalización de la inicial se da también en *chilbor* «ombligo».

41

CHIMINGÁRRI [Araya] s. m.— Especie de romaza, planta de la familia de las poligonáceas. *Rumex acetosa*, Schrad V. *Sanguineus*, L.

Compuesto de *zimints* «rama ó vara delgada para la construcción de cestos, y el adjetivo *garri* «ácido»? Así *chimingarri* querría decir «vara ó tallo ácido» denominación que conviene á la romaza (V. n. 17. *barregarri*).

42

CHIMÍTA. s. f. — Pajarita de las nieves ó correcominos, ave del orden de los pájaros. *Motacilla alba.*, L.

Parece uno de tantos nombres compuestos ó derivados de *chori* «ave». Lleva envuelta en su significación la idea de pequeñez, agilidad y delgadez. «Es una chimíta» se dice de cualquier persona viva, menuda y flaca.

43

CHIMURRÍDO,-A. Adj. — Fruto cogido antes de estar en sazón. || Fruta casi podrida.

Derivado de *cimurro* (V. n. 30), con palatalización de la inicial.

44

CHINCHÚRCA [Maestu] s. f.— Chicharrón ó residuo de las pellas del cerdo después de derretida la manteca.

De *chicha*, como *chiquiquis* (n. 39), con *n* epéntica, ó de *chingar* «tocino» (Dic. Tril.). La variante *chinchórta*, usada en Vitoria y en el condado de Treviño, induce á creer que *ka* puede ser el sufijo-*ta* = romanceado-*da*, para designar que está lleno lo significado por el radical: «tres bolsilladas de nueces» significa «tres bolsillos llenos de nueces»; «dos cestas de puerros = dos cestos henchidos de puerros»; «una platada de merluza = un plato colmado de merluza». En ese supuesto, *chinchurca* vale «lleno de tocino». Sin embargo, teniendo en cuenta la facilidad con que la T se permuta en *ch*, *chinchorta* bien pudiera ser *chin-torta*, ó sea «torta de tocino».

45

CHIRIBÍTA [Llanada de Alava] s.f.— Vellorita ó margarita de los prados, planta de la familia de las compuestas. *Bellis perennis*, L.

De *chiri* «disco, polea, rueda» y *bita* «pequeño» es decir «rodajita ó poleíta» aludiendo á la forma de la vellowita. *Chiri* ó *chir* en la significación antedicha, pudiera ser euskarización del grecolatino *giro*, pues la radical *gir*, permutada en *chir*, entra en muchos vocablos (cf. *chiri* y *chirilora* «rizo de madera»; *chir-bil* «verticilo de hojas en el maíz», *chir-gora* «granizo menudo», *chiri-n-bol* «rodaja», *chirlo* «bolo», *chir-ola* «silbo», *chi-ri-mol* «torbellino» etc.). Rita parece el adjetivo *pito* ó *pita* que con significación de «pequeño, menudo, diminuto» suena en vascuence y en las lenguas romances. En vascuence hoy *pit* «nonada, pizca», *pitioka* «menudencia», *pitin* y *pichi* «pequeñin», *pito* «pollito», etc. En castellano *pito*, *pitillo*; en gallego *pita* «gallina»; en Alava *pita* «china ó piedrezuela; en catalán, francés y provenzal *petit*; en antiguo italiano *pitt-etto*, en moderno *piccolo*; en válico *pitic*. De ahí se ha inducido por Diez la existencia de una raíz *pit*, desconocida en latín y referida al cimbriico *pid* «punta». Cejador prefiere para ella la oriundez euskárica (*Leng. de Cerv.*, t. 2, p. 866) y le da la paternidad de las voces alavesas *pita*, *pitirínco*, *pitoflero* (V. BARÁIBAR, *vocab. de pal. usadas en Alava*) amén de la de otras muchas castellanas, como *pitarr*, *pitaura*, *pedazo*, *pitoso*, *pitoste*. La permutación de la *p* en su sonora correspondiente *b* en *bita* por *pita*, es normal y frecuente. Confírmalo dentro de Alava *bichileta* «primavera» del eúskaro *pichilote* ó *picholeta* «vellowita».

46

CHIRIBÍTO [Zuya] s. m. — Murciélago.

Voz compuesta, cuyo primer elemento recuerda á *chori* «ave» y el segundo al latino *bestia*, en vasco *pistia*, francés *bête*, perdida la silbante, y con significación de animal mamífero. En tal supuesto *chiribito* vale «bestia pájaro» y expresa la misma idea que el lemosin *rat penat* «murciélago», literalmente «ratón, ó según otros, dragón alado».

47

CHIROLÍNDIA [Peñacerrada] s. f. — Agachadiza, ave del orden de las zancudas. *Gallinago scolopacinus*, Bonap. || (En Treviño) Aguzanieves de pecho amarillo.

Compuesto del vascuence *chori* «ave», y del castellano *linda*, «pájaro lindo». Como *lindo* significó antiguamente «legítimo, puro, limpio, de buen abolengo», se le trae de *legitimus* ó de *limpidus*, pero Cejador opina que pudo salir del eúskaro *leundu* ó *leindu* «suave, resbaladizo».

48

CHIRRITÓLA [Ozaeta] s. f. — Cerilla hilada en casa y arrollada a un

gran taco de madera para colocarla en la Iglesia y tenerla encendida en memoria de los difuntos durante la misa conventual y las vísperas.

De *chirita* «roidana» y *ola* «tabla».

49

CHÓNTA, s. f. — Pinzón, ave del orden de los pájaros. *Fringilla montifringilla* y *Fringilla cœlebs*, L.

En el Lexicón de Arriaga *chonta* es sinónimo de pinzón y de ave tonta. El nombre eúskaro del pinzón es *chorchinta*, compuesto de *chori* «ave» y *chinta*, casi homófono de *chonta*, que puede ser el Castellano *tonta*, con palatalización de la *t* inicial, como en *chanda* por tanda. Si esto es exacto, el origen de *chonta* queda comprobado, porque *char-chinta* resulta traducción literal de «ave tonta». Zonza variante fonética y sinónimo de *tonta*, es el eslabón inmediato entre éste y *chonta*.

50

CHORÍCA [Maestu] s. f. — El regazo del padre.

Es sinónimo de *cabanilla* y *cachorna*. Parece formado por *chori* «ave» y el sufijo locativo *ika*, así es que etimológicamente significa «nido».

51

CHORZÁBAL [Salvatierra] s. f. — Alondra, ave del orden de los pájaros. *Alunda arvensis*, L. En la mayor parte de Alava, *aloya*. En Salvatierra se usan asimismo las variantes *churzabal* y *chozabal*.

De *chori* «pájaro» y *zabal* «ancho, sin duda porque la alondra es grande relativamente á otros pajarillos, como gilgueros, cerrajerillos, carboneros, chatas, cites, cirrísquilas, chepechas, abundantes en los campos de Alava.

52

CHUCHUFRÁCA [Urbina] s. f. — Narciso amarillo, planta de la familia de las amarilídeas. *Narcissus pseudo-narcissus*, L.

Compuesto de *chuchu* «cuclillo», y *fraca* «braga» ó sea «braga de cuclillo». *Kuku*, ha sufrido la palatalización de sus dos guturales explosivas. Sin ese cambio, ni el de la momentánea labial en *f*, se lee en Aizquibel *kukupragak* nombre de la «digital purpúrea, que Lacoizqueta (p. 127) interpreta «calzones de cuclillo», «aludiendo, dice, al tubo de la corola que es largo». La misma forma prolongada, pero más parecida á unos pantaloncitos de niña, afecta la del narciso. La intervención de *cucu* en la formación de vocablos despectivos se ha hecho notar antes (v. n. 33, *Corcubacha*).

53

CHUNCHUPÉLO, s. m. — Vilano, corona de pelos ó filamento del fruto de muchas plantas de la familia de las compuestas.

Los niños se divierten en hacer volar los vilanos, soplándoles, diciendo: «Chunchupelo, sube al cielo». La voz parece bilingüe. Quizá el primer elemento *es tonto* palatalizado conforme á la eufonía euskara (cf. *chonta*, *chanda*, *chunchún*, *chupín*, *chuchufraca*, etc.) y en tal caso, *chunchupelo* quiere decir «pelo de tonto». En el Dic. Trilingüe se lee *chuncha* «hebra».

54

CHURÍNO,-A [Zuya y Cigoitia] adj. — Color entre rojo y blanco, ó sea rojo muy claro. Suele servir de nombre al buey de ese pelo. Los de tal color y los *guindos*, ó rojo obscuro, abundan en Gorbea. Muchas yuntas Cigoitianas y Zuyanas se componen de Churino y Guindo.

Derivado de *churi*, usado también, variante fonética y semántica del euskaro *zuri* «blanco». *Churino* debió aplicarse primeramente á un matiz del rojo (rojo blanco), y después, empleado sólo, designó el rojo claro.

55

CHÚRRI [Salvatierra] s. m. — Endrina. || [En Aguillo] ciruela silvestre.

De *churr* «mezquino, avaro», y metafóricamente «vil ó de poco precio», sobreentendiéndose *arán* «ciruela». La misma idea se trasluce en *churro* (en Araya) «puerco» que primitivamente debió aplicarse al de peor calidad, y en *churrillo* «individuo de la llanada de Alava que acude á Rioja á comprar sólo una carga de vino». *Churrillo* parece referirse á lo exiguo de la compra comparada con las de los traficantes por mayor, aunque, dentro del carácter chancero de la gente riojana, cabe suponer sea variante de *kurrillo*, nombre del gorrión y de la grulla en vascuence vizcaíno.

56

ESPIPENDÁRRI [Llanada de Alava] s. m. — Especie de romaza, planta de la familia de los poligonáceas. *Rumex nemorosus*, Schrd., v. *Sanguineus* L.

Término compuesto de *espi*, abreviación de *espinaca*, muy conforme á lo usado con nombres de varias sílabas, y *mendiarra* «montñés ó silvestre». *Espimendarri* vale, pues, si su etimología es exacta «espinaca de monte», nombre debido á la semejanza de sus hojas con las de la espinaca.

57

ESTILÁRRA [Araya] s. f. — Argoma ó aulaga, planta de la familia de las leguminosas. *Ulex europaeus*, L.

De *ezten* «lezna» é *ilarra* «brezo». Literalmente «brezo de leznas» refiriéndose á sus hojas lineales y muy espinosas. En la misma localidad persiste el eúskaro *ilarra*, nombre de una variedad de brezo de ramillas gruesas, con las cuales se fabrican escobas.

58

GALAMPÉRNA [Llanada de Alava] s. f. — Hongo comestible de la familia de las agaricáceas, muy abundante en Otoño, *Lepiota procera*. En Alí y Gobeo, *galasperna*; en Santa Cruz de Campezo, *seta con anillo*; en Montoria, *seta con liga*. Sinónimos en otras provincias: *apagador*, *matacandelas*, *pantinella*, *cogumelo*.

De *galán* y *pierna*, voces latinas, pero construídas á modo eúskaro: lit. «pierna de galán». La *galamperna* se distingue por un anillo ancho y rígido, fácilmente separable del pedicelo, que mide dos y hasta tres centímetros de altura. A ese anillo, semejante á una pretenciosa liga ó *jarretiera*, se refieren los nombres vulgares alaveses de la *lepiota procera*: los de *apagador*, y *matacandela*, aluden á la forma general del hongo.

59

GALCHÚGO, s. m.— Granzas. Trigo menguado que, después de la trilla, queda sin descascarillar; cascarilla ú hondones de trigo.

De *gari* «trigo» y *chigui* «chiquito ó menguado» *Gari*, permutado en *gal*, interviene en muchos términos vascos. El príncipe Bonaparte (*Carta lingüística*, ap. *Euskal-Erria*, t. 9, p. 487) cita *gal-buru* «espiga ó cabeza de trigo», *gal-churi* «trigo blanco ó candeal». *Gal-eper* «perdiz del trigo» es uno de los nombres de la codorniz; *gal-andi*, designa una variedad de trigo; *gal-arri* «molino de mano». *Chugo* se enlaza fonéticamente con *chiguito*, variante vulgar de *chiquito*, y con *guchi* fácil de advertir en varios toponímicos alaveses como *Legarda-guchi* y *Ullibarri-guchi*.

60

GARABÁSTA, s. f. — Estopa.

Compuesto de *gura* «tallo» y *basta* «tosco ó de inferior calidad». El adjetivo *basto* figura en el léxico eúskaro y «su raíz, dice Cejador (*Leng. de Cerv.*, t. 2, p. 160), nos lleva al monte ó al bosque». De *bas*, *baso* «bosque ó monte» salen *basa-ti*, *basa-tu* «selvático ó montaraz» y de ahí *basto* en sus varias significaciones. *Zurbasta* «carrasco», de *zur* «madera, leña, árbol» ofrece igual composición que *gara-basta*.

61

GÁRGARA [Zuya] s. f. — Palo ó vara cuadrangular en cuyas cuatro caras se graban los nombres de los vecinos obligados á asistir à las juntas del concejo. En las reuniones de este, se pasa lista por medio de la gárgara, anotándose las faltas de asistencia con una muesca junto al nombre del que las ha cometido. Las faltas se suman á fin de año, y se exige por cada una de ellas una pequeña multa. Liquidada la cuenta, se acepilla la gárgara y se hacen inscripciones nuevas.

GÁRGARA se usa en vascuence, pero con significaciones distintas de la espresada. Su etimología en la acepción alavesa parece muy oscura. ¿De *garr* «alzar con vehemencia, coger, traer hacia», según Cejador. (*Leng. de Cerv.*, t. 2, p. 541) y *gara* «tallo, brote, vara»? De ser ésta la composición, *gárgara* significaría etimológicamente «vara de agarrar» nombre alusivo al apuntamiento de faltas para imponer multas á los *agarrados* por la anotación.

62

GUAZÁL [Salvatierra], s. m. — Funda de colchón.

El guazal se hace de lienzo fuerte, como el que suele emplearse para las sábanas, y dentro se coloca el colchón. Es de advertir que en gran parte de los lugares del NE de Alava, el colchón, aunque sea muy grueso, sirve de cubierta de la cama y se usa á modo de manta ó edredón. El guazal se lava frecuentemente como las sabanas, tanto que en algunas casas se prescinde de éstas

Contracción de las voces eúskaras *kolcho* «colchon» y *azal* «funda», de un tipo **kolchokoazal* «funda de colchón».

63

GUINARRÍA [Villarreal], s. f. — Brezo, planta de la familia de las ericáceas. Su nombre general y vulgar en Alava es *berozo*.

En el castellano de Villarreal de Alava, donde se habla también el eúskara, suena con otras muchas voces vascas, *guinarría*, nombre ochandianés del brezo. El Trilingüe lo denomina *zuricacha*. Micoleta y el P. Fray José de María traen respectivamente *ynarrea* «escoba para barrer» é *inarra*, *inarrea* «cabeza de que se hacen las escobas en Guipuzcoa» denominaciones que, sin duda, se refieren al brezo. En Araya (Alava) lo llaman *ilarra*; en Salinas de Léniz *illaria*; en Oyarzun, *añarra*, y en Ernani *chidarra*.

64

GUIRGUIRIO [Foronda], s. m. — Aladierna, planta de la familia de las rárnneas. En otras localidades *burrubiote* ó *murrubiote*.

¿De *gur* aféresis de *egur* «leña» y *guiiri*, variante de *gara* «planta ó tallo»? De ser así *guirguirio* vale «planta leñosa», denominación adecuada á la sequedad del follaje coriáceo de la aladierna. Por lo mismo le llamaron talvez *burrubiote*, lit. «árbol de hierro».

65

GUIRI, s. m. — Tojo, planta de la familia de las leguminosas, *Genista scorpius*, DC.

De **guiiri* ó **kiri* «espinoso, punzante, agudo», cuya intervención se nota en *kiri-koa* «erizo», *gor-ostia* «acebo» (de *ostia* «hoja» y *gor* ¿en punta ó espinosa)? como el latino *aqui-folium*). *Zirri* «espigón ó cuña», de la cual *ziri-katu* «pinchar, picar» es la voz correspondiente á la alavesa *guiiri*, en los léxicos euskáricos. La permutación de *z* en *g* ocurre normalmente en vasco. *Guiiri* es *ziri*, nombre muy propio de una planta toda espinas, como el tojo.

66

GUIRIGÁRZA [Marquínez], s. f. — Hierba de los pordioseros, llamada también *aján* (v. n. 5).

Gartza «eslabón ó anillo de hierro» en el Trilingüe y en Aizquíbel, pudo tener la acepción general de «*en-garce*, enlace ó unión», pues figura en voces para las cuales no entra la idea de hierro: v. gr. *gartzurra* «vértebra» (de *ezurra* «hueso» y *gartza* lit. «hueso de eslabón ó de engarce»), *Guiiri*, acaso es variante de *gara* «tallo» y, por sinécdoque «planta», componente quizá de *i-guiiri-que* «brezo arbóreo», de *guir-guirio* «aladierna». De ser cierta tal composición, *guiiri-garza*, significaría «enredadera», nombre coincidente con su sinónimo *trababedar*, de Maestu. *Garza*, en la antedicha acepción suena también en *bermi-garzia* «madre selva», planta que, sobre todo en la especie *lonicera caprifolium*, tiene tallos volubles y sarmentosos como la *guiiri-garza*.

67

GURITO, s. m. — Torniquete ó cruz de brazos iguales, que gira horizontalmente sobre un eje y sirve para cerrar entradas por donde solo han de pasar una á una á las personas.

Derivado del latín *crux* por medio del vascuence *gurutz*. El grupo inicial de la voz latina se evitó mediante una *n* epéntica y la sorda *c* se trocó en su sonora correspondiente. La repugnancia á los grupos consonánticos iniciales de sílaba, hizo acudir á epéntesis, como la notada en *gurutze* de cruce-, *liburu* de libru-, *guirístino*, de cristino, y en el vulgar castellano golotón por glotón, y en Cuba *gurumete*, *gurupera*, *gurupa*, por grumete, grupera, grupa (PICHARDO, Dic. de Voc. cubanas).

68

GURPÍLA [Salvatierra], s. f. — Montón de leña. Se designa especialmente con este nombre la leña que se apila en las aldeas delante de cada casa, cuando se saca del monte la llamada *suerte fogueral*, ó porción de leña que á cada vecino se asigna.

De *gur*, aféresis de *egur* «leña», y *pila* «montón».

69

GURRUFÍTO [Lacozmonte], s. m. — Manzana pequeña.

¿De *gurru* = *burru* «hierro»? y otro elemento, para mi desconocido, que debe ser el determinado por el primero. ¿«Manzana de hierro?», refiriéndose, sin duda, à su mal sabor y dureza...

70

ICIPÁR [Araya], s. f. — Viento nordeste. También se dice *laicipár*, soldando el artículo *la* al nombre.

De *aize* «viento» é *ipar* «norte» (c. f. *ipar-kale* «calle del Norte» en el Tril. y Aizquibel). En el vascuence roncales llaman *ipar* al viento del este (*solano*, en gran parte de Alava); *ipar-beltza*, al del oeste; é *ipar-fina*, al del nordeste, de lo cual se infiere que *ipar* «viento del norte» se ha extendido a significar todo «viento frío».

71

INGANÉRA [Araya], s. f. — Golondrina. En la misma localidad se usa también el castellano golondrina, y en gran parte de Alava *arandela*.

En vascuence *ainhara* (LARR. *Dic. Tril.*) tiene notable semejanza con *inganera*. Quizá este retiene aquel, pero pospuesto á otro elemento que podría ser su determinativo. ¿Sería *igan* = «ascender, subir» y haberse querido significar con *inganera* una especie de golondrina de vuelo más remontado: quizá el vencejo que vuela más alto? Nótese que *enada* designa indistintamente ambos volátiles. Cuanto á la *n* de la sílaba inicial no repugna suponerla primitiva de *igan* (por *ingan*) ó epéntica. (cf. las formas coexistentes *igela* é *ingela* «la rana»).

72

IRA [Arriola] s. f. — Junco.

Conserva la significación que tiene en Vergara, y en pueblos vizcaínos. En general *ira* significa «helecho». Sin embargo *ilora* «junquillo», etimológicamente «flor de i [ra]»? recuerda la significación alavesa. Otro tanto ocurre con *iñadi* «juncal».

73

JARÍQUE [Mendoza] s. m. — Designación del número de cabezas de

ganado de cerda que pueden pastar gratuitamente en los montes comunales, y determinación de la cuota que se ha de pagar por las que excedan del número señalado. El *jarique*, que algunos dicen *jerique*, se acuerda por los pueblos que tienen derechos sobre los pastos.

Del eúskaro *sariak* «derechos, impuestos, estipendios, gajes» y el sufijo *ki* permutado en *que* (V. n. 3. *achamaique*). Aunque *sariak* parece el origen inmediato de *jarique*, tanto por coincidencia en la significación, como por no ser anormal la *j* en representación de una *s* (cf. dentro del vocabulario alavés *lusarda* y *lujarda*; *seben* y *jeben*), no resultaría temerario relacionarlo con el bajo latín *scara*, voz acerca de cuya significación no hay conformidad entre los lexicógrafos. Las de «ius utendi silva alterius... ut quis posset in silva capere ligna construendis porcorum stabulis necessaria», ó de «agrum pascendis porcis destinatum», concuerda con la de *jarique*, al extremo de que la etimología *scara* no le repugna; antes bien, sirve para confirmar las explicaciones antedichas dadas al *scara* del texto del siglo XII, «Obtuli curtim cum foresto adjacenti et jure nemoris vicini quod vulgariter *scara* vocatur». *Scora*, equiparado á *scara*, suena en una escritura de venta de tierras de 25 de febrero de 788, que se guarda en la Biblioteca de la Universidad de Santiago. La estudió detenidamente V. H. Friedel de la Universidad de Liverpool (V. *Rev. de Arch., Bib. y Mus.*, año 8, p. 585) atribuyendo á *scara* la significación de «virgultorum silva», con explicaciones que no satisfacen. *In silva scora*, en la línea 5 del pergamino citado, más parece acusativo que ablativo, indicando uno de los linderos de la propiedad vendida, pudiendo designar la parte del bosque ó monte destinada á aprovechamientos del género de los concedidos por el *jarique*. No obstante lo dicho, debe hacerse notar que *jaro* y *jara* pueden reclamar también la paternidad de *jarique*. Quizá tienen la misma radical *jaurgo* (Suletino) «Señorío»; *jaur-egui* «palacio»; *garrico* «campo yermo» en aragonés antiguo» y el provenzal *garrigo* «campo poblado de carascas», vocablo poetizado por Mistral (*Mireio*, c. s):

Quoro cuien dins li garrigo
Lou verme rouge.

74

LANGARICA [Salvatierra] s. f. — Planta de la familia de las umbelíferas. *Bupleurum rotundifolium*, L.

Langa en vascuence significa «barrera ó puerta que cierra el paso á las heredades ó prados», pero no se comprende su relación con *langarica*, planta.

75

LAPICÓCHO [Salvatierra] s. m.— Centaura menor, planta de la familia

de los gencianáceas. En el N O de Alava la llaman *gota de sangre*, y en el mismo Salvatierra, *siete sangrías*, por su virtud para disminuir el exceso ó plétora de sangre. La farmacopea popular. la usa en infusión como tónica, estomacal y febrífuga. *Erythraea centaurium*, L.

Lapicócho es un diminutivo de *lapiko* «olla». Tal vez se aplicaría á la centaura menor, por la forma de su corola.

76

LAURÉNQUI [Gopegui] s. m. — Pan de tercera.

Del vascuence *lauren* «cuarta parte» y el sufijo *ki*: lit. «de cuarta» refiriéndose á la clase de harina con que el *laurenqui* se elabora.

77

LINABÉRA [Salvatierra] s. f. — Cáñamo, planta de la familia de las cannabíneas. *Cannabis sativa*, L.

Vocablo bilingüe compuesto de lina «lino» y *quera* «planta», en vascuence «planta de lino ó textil». *Lino* en el léxico eúskaro es *liñu* ó *linu*. Entre sus compuestos figura, *liñabera*, idéntico á la dicción alavesa, pero usado para designar el algodónero. El cambio de la *g* de *gera* por *b*, en *bera* se puede autorizar con muchos ejemplos.

78

LODÓN [Arrastaria] s. m. — Tizón del trigo ó del maíz,

De *loitu* «ciscar, manchar», propiedad del tizón por lo cual lo llaman también *pintamonas*.

79

LUJÁRDA, s. f. — Mostaza negra, planta de la familia de las crucíferas. *Sinapis nigra*, L. Se usan también en Alava las variantes *laparda* [Artómaña], *luxarda* y *la usarda* [Salvatierra], así como los nombres de origen latino *sében*, *jében* y *ciapes*.

De *luchurbia* «rábano», compuesto de *luzea* «largo» y *arbia* «nabo». Aunque *lucharbia* figura con la significación de «rábano» en los léxicos de Larramendi, Aizquíbel y Novia, considerado etimológicamente, conviene mejor á la mostaza, crucífera como el rábano, pero con raíz y tallo mucho más largos. Para paso de *ch* à *j* sirve de puente la *s* de *lusea* «largo» en el dialecto vizcaíno (MICOLETA, *Vocabulario*): *s* que, dada su especial pronunciación, pudo producir la *ch* ó la *j*, como lo atestiguan las variantes *luxarda* y *lausurda* en localidades del N E de Alava. Cuanto á la mudanza de *b* en *d* se da, siquiera esporádicamente, en los dialectos vascos (cf. *abar* (labortano) y *adar* (guipuz.) «rama»). CAMPIÓN, *Gram. eúsk.*, p. 115).

80

MALPIRIBIL [Araya], s. m. — Sobeo. En Gamboa, *martiribil* en la acepción antedicha y en las de del hueco yugo donde se afianza la lanza del arado y pieza de hierro colocada en el yugo para dicho uso; en Urizar, *maspiribil*.

De *mal* «palo» (cf. *chorimalo*, en Alava «espantapájaros) y *biri-bil* «dar vueltas» aludiendo á las muchas que se dan con la correa del sobeo. La permutación de la *p* inicial en *m*, ocurre con frecuencia.

81

MARRUSCA [Salvatierra] s. f. — La pelota que se pica en el ángulo formado por la pared y el suelo, de manera que no bote. «Tirar una marrusca»,

De *marro* ó *marratu* «fallar, faltar».

82

MIRU [Salvatierra] s. m. — Madero prismático para apisonar é igualar el suelo en las eras. En Araya, *biura*. El *miru* tiene en medio un agujero por el cual pasa la lanza con que se sujeta al yugo de la yunta destinada á arrastrarlo. Un hombre, puesto sobre el madero y asido á una correa que va hasta el yugo, dirige la maniobra.

La *m* inicial es permutación de la *b*, conservada en *biura*. El vocablo retiene la idea de vuelta ó giro, refiriéndose á las que con el *miru* se dan sobre la era. La misma radical se advierte en *birunda* «vuelta» y en *birigaiña* «corregüela», planta que da vueltas en derredor de los tallos de otras. De *miru* y de *biura* se derivan respectivamente *mirular* y *birular*.

83

MOCHORÓCO [Ozaeta] s. m. — El máscara. Sinónimos en Alava: *Cáchi* [Peñacerrada], *cachito* y *cachimórro* (Alegría), *morróco* y *porróco* (Salvatierra) *porréro* (Vitoria). En algún pueblo de la Rioja alavesa se dice *talamósque*, corriente en Quel (pr. de Logroño), y *taborlón*, en pueblos lindantes en Burgos, provincia donde se emplea este último nombre.

En vascuence *mozorro* «disfraz de carnestolendas».

84

MONONCÁL [Cuartango] s. m. — Montón de cantos alrededor de los hitos.

¿De *muno* «montículo» con la significación de hito ó mojón? Aiz-quíbol (*Dic.*) traduce «mojón de piedra» el apellido Munárriz.

85

MOROYA [Arrastaria] s. f. — Cada uno de los montones que, para quemar la tierra, se hacen en las roturas. || La tierra quemada á fin de ponerla en condiciones de cultivo.

De * *mur-di-a*, formado por *mur-* «collado, montecito, montón; *-di-*, sufijo abundancial colectivo ó de simple localización; y el artículo *-a*. *Di + a* han dado la sílaba *ya* conforme á la fonética castellana (cf. *rayo*, *moyo*, *poyo* de *radiu-*, *modiu-*, *podiu-*, y el alavés *aloya*, de un tipo latino * *alaudia*). La significación de *mur* quedó discutida en *almora* «montón de piedras ó majano», sinónimo de sus conterráneos *morcuero* y *morcuelo*, y sólo añadiremos que suena también, con la misma en otros idiomas: v. gr. el provenzal «Sus li moure (MISTRAL, *Mireio*, c. 1) «sobre los montecillos». *Moroya*, perdida la noción etimológica, se aplicó á la designación de cada montón de tierra ó de las hazas roturadas ó levantadas en montoncitos. Asi *fruta*, *huerta* y otros neutros plurales pasaron á ser singulares colectivos y más tarde substantivos genéricos.

86

MORRÓCO [Maestu], s. m. — El máscara.

Del éuskaro *porra*, cuya *p* inicial se ha convertido en *m*. Su formación es igual á la de su sinónimo *porrero*, nombre familiar de los máscaras en la llanada de Alava. Según Aguirre (*Tentativas de reconstrucción del lenguaje natural*, p. 311) *marro* en la significación de «espantajo, fantasma», entra en la composición de la voz vasca *koko-marro* «máscara» de la cual pudiera ser una inversión *morroco*.

87

NOVIALDÉCO [Maestu] s. m. — El padrino en las bodas. La madrina en las mismas es *novialdeca*.

Del Castellano *novia* y el vascuence *aldeko* «inmediato, próximo, del lado de».

88

PICHÍCHO, s. m. — Alhajueta de poco valor; adorno profuso, barato y de mal gusto,

De *bichi* «dije», y el sufijo diminutivo *-cho*. La presencia de la *p*, en vez de su correspondiente sonora, delata el brío del dialecto vizcaíno á que corresponde el vasco-alavés.

89

PICHILÍNDRA [Salvatierra] s. f. — Primavera silvestre, planta de la familia de las primuláceas. *Primula veris*, L.

De *bichi* «dije» y el castellano *linda* con intercalación de una *r*, fenómeno bastante frecuente (c f., como muestra, el vulgar *Calistro*, del griego, *Calisto*; *estrella*, del latino *stella*; *lastre*, del germánico *last*; *balastro*, del inglés y francés *ballast*).

90

PORRONDÓCO [Salvatierra] s. m. — Tronco ó rama de árbol que no puede hacerse astillas y se destina á la lumbre. || Tronco ó *cepo* que, en Salvatierra y en otros lugares, se pone al fuego desde la noche de Navidad hasta la de noche vieja, en que se apaga, se retira del hogar y se guarda.

El *porrondoco* que ha ardido en la Noche-buena, mientras la familia hacía *Gabón*, recordando alegremente la natividad de Cristo, adquiere virtud eficaz contra las tormentas. Cuando amenaza tempestad, el porrondoco vuelve al hogar, y al encenderse de nuevo, la desarma, desvanece y conjura. Parece esta costumbre reminiscencia de algún antiguo culto. Quien la estudie á fondo, quizá halle conexiones entre ella y algunos mitos índicos y helénicos. El humilde porrondoco, relegado á pobres hogares y á sucias carboneras, tiene semejanzas con el *Pramantha* védico, que es el Prometeo de la mitología griega. Puesto en tierra, simbolizando acaso el leño de la redención, defiende á los hombres del genio del mal que, entrechocando nubes, hace brotar el rayo, como salta la chispa pramántica del palo frotado por la correa. En la celebración del *Calendo* provenzal, hay también la ceremonia del porrondoco, bellamente descrita por Mistral en un episodio suprimido en *Mireio* por su extensión excesiva.

Porrondoco es voz derivada de *porra*. Su correspondiente castellano es *ceporro*.

91

PUYÉRRE [Salvatierra] s. f. — Diversión con la cual se celebra la noche vieja en las villas de Salvatierra y Alegría y en otras localidades de la misma comarca.

En la noche del 31 de Diciembre, la gente joven ó de buen humor corre de casa en casa, dando fuego en las calles á odres que han tenido vino ó aceite, y dicen que van «á quemar el culo al año». Entre el intenso clamoreo, predomina el grito ¡*Erre!* ¡*puyerre!* que da nombre á la fiesta. La ocasión se aprovecha para aludir á determinados vecinos, para lo cual las últimas sílabas de *puyerre* se modifican si la consonancia lo exige. Por ejemplo: «¡*Erre!* ¡*puyerre*, quémale el culo á Galerre! ¡*Erre!* ¡*puyerrico*, quémale el culo á Martinico! *Erre* ¡ *puyerrín*, quémale el culo á don Fermín!»

¡*Erre, puyerre!* y por consiguiente *puyerre*, es la frase eúskara *jerre! jepurdi erre!* «¡á quemar! ¡el trasero á quemar!» corrompida ó modificada por haberse perdido la conciencia de su significación, que coincide con el grito «¡á quemar el culo al año!» nombre castellano de la *puyerre*, que es una casi literal traducción. La transformación fonética de *jerre! jepurdi erre!* se explica sin violencia. Soldados *epurdi erre* en la pronunciación rápida y briosa de quienes desconocían el valor de ambos vocablos, se produjo el sonido y, como en rayo de *radiu* (V. *Moroya*, n. 85); sincopose la *r* de *epurdi*, en frase harto cargada de esta líquida, y la *e* inicial fué absorbida por la *e* última de *erre*, quedando el clamor popular reducido á *jerre! ¡puyerre!*

92

RÁIN, s. f. — Pieza ó heredad inmediata á la casa.

De *larrain* ó *larraña* «era de trillar». *Larrain* ó *larraña*, parece derivado de *larr* «prado» mediante el sufijo *aino*, ordinariamente escrito *año*, aglutinante directivo, limitativo, según Azkue (*Gram. eúsk.*, p. 350) equivalente al castellano *hasta* y sufijable á substantivos que no designan tiempo. En su primitiva acepción *larr-añ-a* debió significar «el (terreno) hasta el prado» ó sea la tierra destinada á pastos. Esta acepción es la conservada en *ráin*, voz en la cual la sílaba inicial, tomada por artículo femenino, se ha aferesado. La *a* final característica del apelativo vasco ha desaparecido, como en la mayor parte de las importaciones del eúskara al castellano de Alava. *Ráin* es ordinariamente del género femenino, y alguna vez del masculino, por la tendencia analógica. Aunque procedente de *larrain* «era de trillar»; *ráin* nunca la designa en Alava; pues la era, contigua ordinariamente á la casa como la *rain*, se halla en lado distinto, generalmente á la parte de delante, y se la distingue con el nombre castellano. En deslindes de fincas, parece algunas veces *rain* sinónimo de antuzano y de cercado. *Raña*, semejante de *rain* fonéticamente, suena como toponímico en el Libro de Montería de Alfonso XI: «La raña de la Osa» (t. 2, p. 230); «La raña que es sobre Val de Palacios» (*id.*, p. 272). Otro homófono es el antiguo alto alemán *rain* «borde ú orilla», holandés *rén*, francés *rain* «linde de bosque» *raina* en el Glosario de Ducange.

93

RANCHOPÍL [Ozaeta], s. m. — Bollo con uno ó más huevos.

De *arronz* «huevo» y *opil* «torta» ó sea «torta de huevo». La presencia de la nasal en *arronz* quedo explicada en *arronzobi* (n. 14). *Ronzapil*, vocablo que persiste en Alegría y en otras localidades alavesas para designar la mona con que, en la pascua de Resurrección, obsequian

los padrinos y madrinas á sus hijos de pila ó ahijados, da razón de la variante *ranchopil*, en la cual la *z* de *arronz* aparece palatizada. *Opil*, vocablo usadísimo en vascuence, ha dejado huellas en instrumentos muy importantes y antiguos. Con él y *arinzada* «cántara de vino» se formaron voces en el bajo latín y en el castellano antiguo de Navarra. «*Excepta opilarinçata. (Acta de Fund. del Monast. de Roncesvalles, hacia la mitad del siglo XII); «et si en la villa fueren solarigos unos, et otros cada uno de illos quantos opilarizadas han, tantas cargas deuen taxar» (Fuero de Navarra., t. 1, l. 2, c. 2). Piporropil, con igual significación que ranchopil, se conserva en pueblos alaveses lindantes con Navarra.*

94

SASTÓBI [Alegría], s. m. —Montón de tamo ó barreduras durante la trilla. || [En Zuya] Basurero. El *sastobi* se recoge en un hoyo donde se le deja podrir para emplearlo como abono, mezclado con estiércol.

De *sastu* «estercolar» y *obi* «hoyo», ó sea «hoyo de la basura ó basurero». En Salvatierra *sastobia*, conservando el artículo vasco.

95

SÉICO [Alegría], s. m. — Reunión ó conjunto de seis haces de trigo, cebada ó avena.

Del euskaro *sei* «seis» y el sufijo *ko*: *seico* «de seis», como *zorzico* de «ocho». Añade *seico* una denominación más á las usuales entre labradores en las faenas de la recolección de cereales, que son: 1, *manada* ó manajo «plantas que se abarcan de una vez con la mano al segar»; 2, *gavilla* «reunión de varios manojos»; 3, *haz* «reunión de varias gavillas»; 4, *seico* «reunión de seis haces»; 5, *carga* «reunion de diez haces»; 6, *fascal* (en Aragón) «reunión de treinta haces»; 6, *parva* «reunión de cargas que se trillan de una vez [de cinco á catorce en Alava]».

96

SINSÓRGO, adj. —Tonto; insubstancial.

De *zentzu* «juicio» y una variante del sufijo privativo que suena en *don-ge* «injusto». (V. n. 102). La *r* parece epéntica. Arriaga (Lexicón del *Bilbaíno*) opina que *sinsorgo*, usado en Bilbao, es corrupción del eúskaro *zenzurge*.

97

SIRÓN [Asrastaria], s. m. — Lución, reptil de la familia de los escíncidos. *Anguis fragiliis*. L.

De *zirau* «víbora» y *on* «buena», refiriéndose á la forma del lución

semejante á la de la víbora, y à que es completamente inofensivo. Hay, sin embargo, comarcas donde lo creen venenoso. «Picada de vidriol porta duol» dice un refrán catalán citado per Verdaguer (*Canigó*, p. 215). Por un error semejante es posible que la *n* de *sirón* no sea significativa, ni proceda del adjetivo *on*; sobre todo, teniendo en cuenta que, según el Príncipe Bonaparte (*Carta lingüística*, ap. *Euskal-erria*, t. 9, p. 487), muchísimas palabras vascongadas pueden, en diferentes dialectos, acabar ò no en *n*, entre ellas *zirau* ó *ziraun*, nombre del reptil sauriano, llamado en labortano *sugueitsu*, en francés *orvet*, y en catalán *elisona*, *vidriol* y *noya de serp*.

98

SOPÍL [Maestu] s. m. — Torta ó pan hueco elaborado con harina de segunda. || [En Marquínez] Hornazo, ó sea rosca ó torta con huevos ó chorizos cocidos juntamente con ella en el horno. Sinónimos de *sopil* son *barte* [en Salvatierra] para la primera acepción; *ranzopil* [en Alegría] y *ranchopil* [en Ozaeta] para la segunda.

De *opil* «torta». ¿La *s* inicial será resto de *ranzopil* «hornazo» ó de *soma* «pan de comuña» en Moreda (Alava) y «harina de segunda» (*Dic. Acad. Española*).

99

TRABABEDÁRI de las matas [Salvatierra] s. m. — Nueza ó brionia, planta de la familia de las cucurbitáceas. *Bryonia dioica*, Jack.

Voz bilingüe compuesta del castellano *traba* y del vascuence *bedarra* ó *bedarri* «hierba ó planta» refiriéndose al tallo trepador de la nueza, que se enreda entre las zarzas. En la misma comarca llaman *trababeddarri de las piézas* á la «corregüela», planta convolvulácea, destacándose en el determinativo la misma nota que sugirió á Linneo el calificativo *arvensis* para distinguir esta especie de *convulvulos*. En Maestu se emplea *trababedar* como nombre de la clemátide ó hierba de los pordioseros.

100

YÁSA [Rioja alavesa] s. f. — Crecida de río. Se dice cuando el caudal de agua aumenta considerablemente, aunque no se desborde.

Capanaga y Arana-Goiri emplean *euriyasa* en acepción de diluvio, de suerte que *yasa* tal vez expresa abundancia ó exceso de lo significado por el determinativo *euri* «lluvia». *Yats* que figura en una de las variantes vulgares del pueblecito vasco-frances *Irisarri*, significa «cieno, limo» (CAMPIÓN, *Celt.*, *Ib y Eúsk*, ap. *Euskal-Erria*, t. 54, p. 509). Uno y otro pueden ser consecuencia de la avenida ó riada.

101

ZABATÁN, s. m. — Mastranzo, planta de la familia de las labiadas. *Mentha rotundifolia*, L.

En Bilbao llaman á esta planta *batán*, nombre eúskaro de la hierba-buena, también usado en la Llanada de Alava. En vascuence *asta menda* (lit. «menta de burro») ó *mendaza* «¿berza de mulo»? El primer componente de *za-batán* es, obscuro. Quizá proceda de una aféresis de *azats* «surco». En tal caso querría decir «menta de surco», aludiendo á los campos arados en que suele hallarse con perjudicial abundancia.

102

ZAPÁCA [Marquínez], s. f. — Pantanal de tierra esponjosa, cubierta de hierbas altas, juncos, mimbres, verniazos y otros arbustos en el cual pueden y suelen atascarse las reses. Ciertos lugares de Alava, sobre todo los montes de Izquiz, tienen extensas zapacas, evitadas instintivamente por los ganados. Cuando por cualquier causa penetran en ellas, hay que sacarlos entre muchos hombres.

De *zapa* «suelo, piso, tierra» y un sufijo privativo equivalente en muchas voces vascas á los prefijos castellanos *des* ó *in* ó á la preposición *sin*. *Zapa*, en la antedicha acepción suena en *zapatu* «pisado y pisotear», *zabaia* «suelo formado con tablas», *sabaia*, *sapaia* «terrado». El sufijo privativo aparece ordinariamente en las formas *gabe*, *bage*, *baga* (cf. *eskar-gabe* «sin gracia ó in-grato»). Larramendi incluye *za-ka*, *za-ke* entre las posposiciones privativas al lado de *gabe*, *bage*, lo cual, juntamente con la tendencia á debilitar la *k* primitiva, autoriza á suponer la existencia de un sufijo privativo *ka-be*. Quizá éste es desenvolvimiento de *ka*, según se deja ver en *ats-(e)-ka-tu* («disgustar»), *arri-ka-tu* («des-terrorar»), voces que, suprimido el *tu* verbificador, se reducen á *ats(e)-ka* «sin gusto», *erri-ka*, «sin pueblo», coincidentes con *tapa-ka* «sin suelo». *Ka*, fonetizado en *ga* ó *ge*, aparece en términos como *don-ga* (guip.), *don-ge* (vizc) «malo, in-justo, in-santo»; *abel-ge* (por *abere-ke*) «pobre» (lit. «singanados»); *la-ga* «per-mitido ó des-atado» y quizá es el que Micoleta trascribió *quea*, al traducir «sucio» por *ycus-quea*, ó sea *ikuz-ka* «sin lavar».

103

ZAPALÓTA [Llanada de Vitoria] s. f. — Nenúfar, planta de la familia de las ninfeáceas. *Nymphaea alba* y *N. lutea*, L.

¿De *zupal* «ancho» y *ostoa* «hoja?»; es decir *latifolia*, de hoja ancha, como es la del nenúfar, abundantísimo en el Zadorra y en algunos de sus afluentes. Lo llaman también *calabazas*.

104

ZAPARRE [Salvatierra] s. m. — Escarzo ó panal de cera sin miel, ocupado en parte por una substancia pardusca.

De un vocablo eúskaro en cuya composición parece que entra el adjetivo *arre* «pardo-turbio, sucio» y figuradamente «de poco precio ó ínfima calidad». Así lo dan á entender las palabras alavesas *zapar* «cera aleda ó macón»; *zapparres* «residuos inútiles, suciedados de color pardo-oscuro»; *zaparda* «carpa ó tenca de mediana calidad y color pardo-claro sucio» y también «berza de mala clase».

105

ZONZÓRRO [Ozaeta]. s. m. — Agalla de roble más grande que la común y de menos peso.

De *zorro* «bolsa» y ¿*Zon* «leña ó madera»? «bolsa de madera».

106

ZURRANDÓR [Otazu], s. m. — Cornejo hembra, sanguino ó árbol frío, planta de la familia de las córneas. *Cornus sanguinea*, L. En Valdegóvia, Zuya y Marquínez, *barbatijo* y *barbatilla*, en Maestu *barbandóla*, en Bernedo, *árbol de las cuatro caras*.

El labortano *zuaindurra*, con la misma significación, parece una variante del alavés *zurrandor*. Lacoizqueta (*Nomb. eúsk de las plant.*, n. 100), lo descompone en *zura* «madera» y *aindurra* «perverso, maligno, duro, pesado»; pero quizá el segundo elemento sea *andur* ó *andor* «bola de nieve ó sauquillo» queriendo con *zurrandor* significar «sauquillo leñoso ó duro» nombre que le cuadra perfectamente.

Vitoria, Febrero de 1907.

FEDERICO BARÁIBAR

